

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(Н И У « Б е л Г У »)**

**ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ**

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

Weblish как средство современной коммуникации

Выпускная квалификационная работа

обучающегося по направлению подготовки 45.03.03 «Фундаментальная и
прикладная лингвистика» очной формы обучения,
группы 04001322
Махониной Альбины Эдуардовны

Научный руководитель:
Доктор филологических наук,
доцент, профессор кафедры
английской филологии и
межкультурной коммуникации
Куприева И.А.

БЕЛГОРОД 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	Ошибка! Закладка не определена.
Глава I. Теоретические основы исследования языка Weblish.....	7
1.1 Язык интернета: происхождение, характеристики, особенности	7
1.2 Понятие сленга	10
1.3 Weblish: стиль, структура и особенности перевода	16
1.3.1 Английский язык как первоисточник Интернет-коммуникации	16
1.3.2 Стиль, структура и особенности Weblish	18
Выводы по главе I	28
Глава II. Особенности перевода Weblish в сети Интернет.....	30
2.1 Weblish в сетевых чатах онлайн игр	30
2.2 Weblish в лексике англоязычных сайтов новостной прессы	38
Выводы по главе II.....	46
Заключение.....	48
Список используемой литературы	52
Приложение	56

Введение

В данный этап времени невозможно представить свою жизнь без компьютера, так как он уже стал неотъемлемой частью в жизни большинства людей. Компьютер способен оказывать влияние на различную деятельность человека. Так, например, способен на преобразование сферы производства, трансформацию социальных структур, а так же способен на видоизменение взаимодействия людей друг с другом.

На сегодняшний день абсолютно точно известно, что такое явление как Интернет является самым крупным хранилищем информации, какой только можно представить. Так же он объединяет сотни тысяч локальных государственных, общественных, образовательных и домашних сетей, в основе которых лежит способ обмена информацией и система единой адресации. Но самое главное заключается в том, что Интернет позволяет человеку применять компьютер для общения, в ходе чего он может делиться важными для него идеями, мыслями, переживаниями и чувствами. Интернет предоставляет такую возможность, а значит завоёвывает этим большую аудиторию. В то же время в последние 5-7 лет этот качественный состав аудитории Интернета потерпел принципиальные изменения. Превращение Сети в средство массовой коммуникации способствовало резкому снижению образовательного, возрастного, профессионального, материального и культурного уровня аудитории Интернета, а все его многообразие и возможности привели к возникновению и постоянному использованию языка, который существенно отличается от классического. Такой язык, как и большинство других, происходит путем частых заимствований из английского языка. Впоследствии чего появилось понятие, так называемое «Weblish». Все время словарный состав языка изменяется, а за этими изменениями ведется контроль. Так же они отслеживаются, затем фиксируются, что свойственно способствует восприятию языка как живому явлению, которое находится в непрерывном развитии. Для того, чтобы получить значимое представление о культуре социума, достаточно будет взглянуть на его речевую картину, где впоследствии возникнут понятия, такие как: ненормированная и нормативная лексика. Норма-та речь, которая является чистой, идеальной и правильной. Поэтому, следует стремиться на использование этого высокого идеала языка. Понятие норма так же называют литературной нормой, которая в большинстве случаев свойственна образованным

людям. К ненормированной лексике приписывают другое название-сленг. Которое свойственно в основном прежде всего для молодого поколения, либо же для отдельных профессиональных групп, внутри которых он употребляется.

Актуальность данной работы обусловлена необходимостью описания особенности Интернета, как особой сферы реализации языка и его особой коммуникации. Благодаря ему люди стали общаться используя новые способы коммуникации, изменилось и речевое поведение, а язык стал проявлять себя в своих новых формах существования, что привело к значительному поводу для его дальнейшего изучения. Большинство пользователей имеют достаточный, но не профессиональный уровень владения английским языком, тесно связанный с компьютером и Интернетом. Исходя из этого пользователи не могут использовать в своей речевой коммуникации новую терминологию, а это свидетельствует о том, что им следует разобраться в сленге сети Интернет, дабы уметь свободно разбираться в этой области и пользоваться его ресурсами с помощью объемного количества информации, которое находится в текстах сети Интернет.

Объект исследования- «Weblish» и его перевод в текстах сети Интернет.

Предмет исследования особенности перевода сленга в текстах сети Интернет.

Цель данной работы выявить особенности перевода современного сленга в текстах сети Интернет.

Для выполнения поставленной цели нами были поставлены следующие **задачи**:

1. изучить понятие «язык интернета»;
2. изучить понятие «сленга», его структуру и особенности;
3. Изучить особенности, структуру и стиль Web-коммуникаций;

4. рассмотреть подходы к переводу сленга;
5. рассмотреть языковые особенности сленга и «Weblish» в различных сферах Интернета;
6. выявить особенности перевода сленга.

В работе использовались следующие **методы исследования**:

1. метод контекстуального анализа;
2. метод стилистического анализа;
3. метод сравнения;
4. метод сравнительно-сопоставительного анализа;
5. метод обобщения и классификации.

Новизна данной дипломной работы заключается в открытии основных особенностей перевода «сленга», «Weblish» в текстах сети Интернет, где открываются практические пути решения проблемы их перевода на русский язык.

Теоретическая значимость работы состоит в рассмотрении основных видов «сленга» в Интернет-текстах и рекомендациях по его переводу.

Практическая значимость работы состоит в том, что ее окончательный результат может быть использован практикующими переводчиками как в их повседневной работе, так и в процессе их обучения **практическому переводу.**

Структура данной работы: работа общим объемом страниц, состоит из Введения, двух глав, двух выводов по главам, Заключения, Списка использованных источников и Приложения.

Во Введении обосновывается актуальность проводимого исследования, формулируются основные цели и задачи, определяются объект, предмет и методы исследования и указывается основная теоретическая база исследования.

В 1 Главе рассматриваются такие понятия, как «интернет-язык», «сленг» и «Weblish». Также выявлено достаточное количество примеров данных понятий различными авторами, проведен сравнительный анализ между ними. Рассмотрены особенности образования, употребления и перевода этих понятий.

В Главе 2 исследованы различные виды Интернет текстов, также выявлены особенности употребления и перевода Weblish в англоязычных статьях онлайн газет.

Глава I. Теоретические основы исследования языка Weblish

1.1 Язык Интернета: происхождение, характеристика и особенности.

Общеизвестно, что на сегодняшний день Интернет- это мощнейшее глобальное средство для использования и хранения информации, а так же средство коммуникации, которое позволяет независимо от места нахождения вступать в диалог, получать необходимую информацию, получать образование, изучать языки, узнавать последние новости, а так же покупать товары даже не выходя из дома. Все вышесказанное,

действительно, дает право современному обществу называться информационным.

Среду интернета рассматривают как совокупность технических, информационных, экономических, социальных, юридических компонентов, которые обеспечивают существование, функционирование и деятельность различных групповых и индивидуальных пользователей, составляющих большую аудиторию Интернета. Так же следует учитывать тот факт, что информационные ресурсы Интернета непрерывно пополняются, а число пользователей так же непрерывно увеличивается.

В одной из работ Миры Б. Бергельсон, а именно из «Языковые аспекты виртуальной коммуникации», Интернет представляет себя как особая сфера коммуникации. Поэтому, появление такой формы социального взаимодействия, каковой стала Интернет- коммуникация, поставила перед современной наукой ряд новых задач, в основном ориентированных на научные знания о языке (Бергельсон, 2002).

Значение текстовых компонентов в сети Интернет выходит на первый план, а лингвистика текста, естественно, обязана играть первостепенную роль в исследовании и изучении коммуникативного пространства сети Интернет. М. Холлидей еще в конце 70-х годов отметил, что «текст, это язык в действии». (Стоит продолжить данную мысль. Интернет представляет собой особую среду действия текста, из этого следует, что в современную эпоху глобальных коммуникаций в Интернете язык и Интернет-коммуникации стали так популярны. Они накапливают громадное количество речевых практик, форматов и способов коммуникации.

Ученые часто говорят о значимости лингвистического аспекта в Интернете, а так же о возникновении таких понятий, как виртуальное общение, виртуальная языковая личность, язык интернета, интернет-коммуникация, «Weblish» и др.

Исходя из этого, можно заметить, что с появлением Интернета и сферы интернет-коммуникации появился некий тип общения, который в каком-то смысле является письменным(визуальным), а в другом устным. Можно утверждать, что по способу восприятия это, безусловно, является визуальной речью, так как она воспринимается зрительно. Например, во время переписки собеседник может делать длительную паузу, что неприемлемо во время устного диалога, а она, в свою очередь, подвергает к более быстрой реакции и мгновенным ответам. Из этого следует, что с технической точки зрения - это письменная речь, а с точки зрения структуры используемого языка - устная. По этой причине характерными чертами интернет-коммуникации являются разговорность и спонтанность. Многие утверждают, что из-за интернета люди стали терять способность к нормальному общению, так как зачастую тексты электронных сообщений пишутся буквально «на бегу». При этом выглядят они примерно одинаково, с многочисленными сокращениями, без каких-либо знаков препинания, зачастую с опечатками, без прописных букв.

Огромное количество лингвистов и журналистов рассматривает понятие «язык интернета» как загрязнение языка. Люди все чаще стали засорять язык так, например, акронимами, сокращениями, жаргонами, аббревиатурами, а все это впоследствии ведет к деградации литературного языка.

Однако, существует и другая точка зрения. Замечательный английский профессор лингвистики Дэвид Кристал пришел к выводу о том, что язык не деградирует, а переходит на новый уровень, по мере того, как общество вступает в новую эру коммуникаций. «Гибельные пророчества появлялись каждый раз, когда новая технология изменяла язык» - говорил он на одном из ежегодных собраний Американской Академии (Кристал, 2004).

Жизнь и общение в мире Интернета потребовала новые языковые средства коммуникации, а так же трансформацию старых языковых средств, либо добавление к уже употребительным словам нового значения. В это время происходит формирование особой среды развития неологизмов, которые могут представлять собой не только терминологию компьютерной сферы, связанной с Интернетом, но и сленговые формы языка, образуемые в процессе коммуникации пользователей сети.

Наиболее употребляемые неологизмы в Сети можно разделить на следующие группы:

- интернет-сленг,
- молодежный сленг,
- компьютерные термины,
- компьютерный сленг или жаргон.

Всем хорошо известно, что в большинстве случаев сленг, выработанный пользователями Интернета, переходит в общеупотребительную лексику, а игровые условия в виртуальном пространстве способствуют приближению коммуникации к самой игре, что в свою очередь может проявляться в тяготении к манере устной разговорной речи на самом серьезном сайте.

1.2 Понятие сленга

На данный момент не существует единого мнения относительно определения понятия «сленг», так как оно не обладает терминологической точностью, и разные языковеды подразумевают под ним разные понятия.

Сленг - это набор особых слов или новых значений уже существующих слов, употребляемых в определённых человеческих объединениях (Арнольд 2000: 20).

Сленг - это языковое явление, которое наблюдается во многих группах людей, схожих по некоторым признакам (пол, возраст, хобби и др.).

Сам термин «сленг» (англ. slang) представляет собой речь социальной или обособленной группы людей. Для такой лексики разговорной речи свойственна экспрессивная или эмоциональная окраска, не совпадающая с нормами литературного языка. Чаще всего встречается у следующих групп: военные, технические специалисты, школьники, студенты и др. Для понятия «сленг» характерны постоянные изменения. Исходя из этого можно утверждать, что каждое поколение характеризуется своей особой языковой приметой.

Следует отметить, что синонимами к слову сленг являются такие понятия, как жаргонизмы, арг, вульгаризмы. Все это можно отнести к «более низкому уровню языка». Просторечье (грубые выражения) характерно для людей с низким образовательным уровнем.

Во многих случаях сленг часто рассматривают как слова, нарушающие нормы классического языка.

Происхождение термина «сленг» остается одним из самых спорных, актуальных и запутанных вопросов в лексикологии, сегодня это понятие еще в большей степени привлекает внимание современной филологии. Продолжают возникать новые гипотезы.

Существует достаточно много определений сленга, а они зачастую противоречат друг другу, что в свою очередь приводит к обширности понятия «сленг»: следует ли относить к нему лексику нестандартного характера, использование которой осуждается среди грамотных людей,

состоит ли он только из эмоциональных, выразительных и ироничных слов, синонимичных своим литературным эквивалентам.

Следует дать понятию «сленг» более четкое определение чтобы иметь представление о том, в чем же заключается различие или тождественность понятия сленг и жаргон.

В современной лингвистике затрудняются ответить на вопрос об этимологии понятия «сленг». В одной из версий указано, что английское слово *slang* произошло от английского *sling* («метать»). К этому примеру иллюстрацией служит архаическое *to sling one's jaw* «говорить речи оскорбительные и буйные». В Другой же версии утверждается, что «сленг» произошел от *slanguage*(жаргонная речь), где первая буква *s* была присоединена к *language*, с исчезновением слова *thieves* перед *language*. Первоначально говорилось о *thieves' language* – «воровском языке».

Когда понятие «сленг» впервые стали употреблять в устной речи неизвестно, но в письменном виде оно зафиксировано в 18 веке в Англии. На тот момент оно означало «оскорбление». Приблизительно к 1850 году это понятие стало использоваться шире и обозначалось, как «незаконная» просторечная лексика.

Тогда появились синонимичные ему слова: *lingo*(«преобладающий у низших слоев населения»), и *argot*(«пользующийся популярностью среди цветного населения»). Сленг считают языком простонародья и основой для производства национального словаря(Береговская 2002:13).

Существует большое количество научных определений понятия «сленг». В российской лингвистике наиболее развернутое определение понятия «сленг» дал В.А. Хомяков. По его мнению, сленг – это относительно устойчивый для определенного периода, широко распространенный, стилистически маркированный (сниженный) лексический пласт (имена существительные, прилагательные и глаголы, обозначающие бытовые явления, предметы, процессы и признаки),

компонент экспрессивного просторечия, входящего в литературный язык, весьма неоднородный по своим истокам, степени приближения к литературному стандарту, обладающий ярко-выраженным эмоционально-экспрессивным характером, часто представляющим протест против этических, эстетических, социальных, языковых и других условностей и авторитетов (Хомяков 2006: 25).

На основе этого определения можно отметить следующие признаки сленга: В.А. Хомяков считает, что хотя «сленг» – это «экспрессивное просторечие» и часть литературного языка, но он является неоднородным по своим истокам, степени приближения к литературному стандарту, т.е. есть примеры как близкие к стандарту, так и совершенно далёкие от него. И, несомненно, сленг обладает своей наиболее «яркой» чертой: сленгизм с яркой мелиоративной коннотацией довольно тяжело представить, но, все-таки представить определенную степень «стандартности» тоже возможно.

Совсем другая трактовка предлагается в словаре «Словарь лингвистических терминов» О.С. Ахмановой: «Сленг - разговорный вариант профессиональной или социальной речи. Элементы разговорного варианта той или иной профессиональной или социальной группы, которые проникая в литературный язык или вообще в речь людей, не имеющих прямого отношения к данной группе лиц, приобретают в этих языках особую эмоционально-экспрессивную окраску» (Ахманова 2004: 571).

В первой части определение гласит о том, что сленг - это эквивалент, заменяющий свои соответствующие термины(«лвл», «блины» в компьютерном сленге). Использование таких слов, действительно, удобно внутри определенной группы профессионалов. Это не подходит для официальных инструкций.

Во второй части определение совершенно отличается от предыдущего. Здесь мы видим, что слова, которые вышли из профессиональных групп, вошли в разговорную речь.

Несколько иное определение дается в Энциклопедическом словаре. Здесь тоже два определения:

- «Сленг» - речь профессионально обособленной группы в противоположность литературному языку
- «Сленг» - это вариант разговорной речи, не совпадающий с нормой литературного языка (Словарь-справочник лингвистических терминов, 2006).

Такое различие в определениях сленга привел И.Р. Гальперина к отрицанию самого факта существования сленга. После изучения лексикографических пометок он пришел к такому выводу: если к одному и тому же слову идут пометы «сленг» и «просторечие», или же они отсутствуют, что в свою очередь вроде бы свидетельствует в пользу литературной нормы. Из этого следует, что И.Р. Гальперин не допускает существования сленга в качестве самостоятельной, отдельной категории. Он предложил использовать термин «сленг» в качестве синонима английского слова «жаргон» (Гальперин 2004: 205).

Известный американский лингвист Ч.К. Фриз пришел к выводу, что понятие «сленг» настолько расширило свое значение и применяется для обозначения такого количества разных понятий, что стало крайне затруднительно провести разграничительную черту между тем, что является сленгом, а что нет.

Различные определения английских филологов можно добавить к уже приведенным трактовкам понятия «сленга». Многие из них считают, что это определение является синонимом к такому ряду слов, как арго, жаргон или кэнт. К этим исследователям так же относится знаменитый исследователь сленга Э. Х. Партридж (Partridge, 2005).

Он разделяет «сленг» по следующим типам разновидностей:

- кокни (cockney slang);
- трактирный сленг (public-house slang);
- сленг рабочих (workmen's slang);
- сленг торговцев, лавочников (tradesmen's slang);
- сленг литературных критиков (literary critics);
- сленг солдат (soldiers);
- сленг-идиш (Yiddish);
- кэнт (cant).

Формы сленга также делятся на особые формы: (oddities):

- рифмованный сленг (rhyming slang);
- оборотный сленг (back slang);
- срединный сленг (center slang);
- джиббериш и зиф (gibberish and ziph);
- спунеризмы и сращения (spoonerisms and blends) (Partridge, 2005: 107).

Сленг можно также разделить в зависимости от сферы его употребления:

- общеупотребительный (General Slang);
- малоизвестный или малоупотребительный (Special Slang).

Большинство слов и выражений сленга малоизвестны и непонятны для большей массы населения, чаще всего в период возникновения и их перехода в значительно широкую сферу употребления. Прежде всего они могут быть связаны с особой своеобразной формой их выражения. Так, например, при многократных случаях фигурального употребления их переноса значения, которое столь характерно для сленга.

Немаловажной особенностью сленга является его не ориентированность на определённые социальные и профессиональные

группы, поэтому он общеизвестен и широко и активно употребляется («колбаситься», «катать вату», «стыбрил»).

Ещё одной особенностью сленга является то, что он образуется вторично в отличие от жаргона. Первоисточником ему служат социально-групповые и социально-профессиональные жаргоны. В них также входят просторечия с вульгаризмами, что в свою очередь не является всем, что включает в себя сленг. Если заимствование происходит от первоисточника, понятие «сленг» метафорически переосмысливается, расширяет значение тех единиц, которые первоначально взяли из жаргона. Сленг также может характеризоваться завышенной экспрессией, эмоциональностью, своеобразной языковой игрой.

Также можно отметить, что английский Интернет-сленг (Internet language, netspeak, или chatspeak) считается прародителем Интернет-сленга как такового. Как только он поднялся на пик своей популярности, в него стали входить много новых выражений, которые изначально возникали и употреблялись только пользователями сети Интернет.

1.3 «Weblish»: стиль, структура и особенности его перевода

1.3.1 Английский язык, как первоисточник интернет-коммуникации

Английский язык закрепил за собой статус языка международного общения, поэтому, вполне логично предполагать, что его функционирование является основным средством коммуникации в

Интернете. Одной из причин доминирования является факт о том, что Всемирная сеть Интернет была создана в англоязычной стране.

Начало создания Интернета как весомой глобальной вычислительной сети было положено в 1962 в одном из исследовательских проектов в США в Министерстве обороны под названием Advanced Research Projects Agency of the US (ARPA). В нем был запущен проект создания военной глобальной компьютерной сети, получившей название ARPANET, с которого и зародилось развитие Интернета. Также произошло распространение сети по всему миру. В 1994 году правительство США устранилось от ежедневного управления работой сети, после чего сеть Интернет стала расширяться уже с помощью национальных ресурсов каждого из государств в отдельности.

Факт о создании Интернета в англоязычной стране стал более, чем определяющий в отношении языка сети. Вся информация, представленная в Интернете, могла быть доступна только англоговорящей аудитории, а из этого следует, что английской была не только терминология, которая обозначала все реалии сети без исключения (Internet, web-site, browser), но и вся присутствующая информация в этом ресурсе (Щерба 2014:102-105)

Из вышесказанного можно заметить, что на раннем этапе своего существования Интернет представил собой то пространство, где исключительно функционировал английский язык. Это не могло не отразиться на языке национальных сегментов Интернета таких стран мира, которые переняли эстафету у США, а затем начали формировать собственное виртуальное пространство на базе уже существующих разработок. В данной ситуации Интернет выступил не только как «поставщик» иноязычной информации и терминологии, а скорее всего как некое культурное пространство, так стремительно распространявшееся, которое заставило представителей другой культуры играть по своим правилам. Тем самым это влияло не только на язык, но и на само

мышление других наций. Однако, нельзя утверждать, что доминирование в сети английского языка обусловлено лишь фактом создания Интернета в Америке. И на сегодняшний день большинство изобретений и новейших разработок, связанных с глобальной сетью, поступают из США. Соответственно, несут с собой все новейшие английские обозначения, термины, поддерживая статус английского языка как самого влияющего в пространстве сети Интернет.

Без сомнений можно утверждать, что российская часть глобальной сети Интернет не единственная, кто смог испытать на себе сильнейшее и значительное влияние английского языка. Однако, немаловажно, что не меньшее воздействие на язык общения в русскоязычной сети Интернет оказал сам русский язык, его особенности функционирования, также менталитет русскоязычных пользователей.

Буквально в каждой стране мира происходит виртуальное общение на уникальном «языке-гибриде», который образовался в процессе взаимовлияния национального и английского языка.

Также, в таких нередких обозначениях «суррогатных языков», как, например, в Испании-Spanglish (*Spanish + English*), во Франции - Frenlish (*French + English; Français*), в Индии - *Indlish*, представляют собой мощный фактор воздействия на английский язык. Поэтому дальнейшее развитие интернета выдвинуло проблему взаимодействия английского языка и связанных с ним социокультурных представлений с другими языками, ценностными представлениями носителей разнообразных культур в коммуникативном пространстве сети Интернет. В этом случае следует согласиться с одним из замечаний российского лингвиста В.В. Иванова, «Языковые последствия глобализации и компьютеризации неожиданны и несомненно провал идеи «котла» (*melting pot*), где будто бы перевариваются все языки, заменяющиеся якобы американским английским»

Взаимодействие языков непрерывно возрастает. Это является некой тенденцией во взаимопроникновении, образовании общности в языках. Многие страны стремятся сохранить свои диалекты, так же свое историческое развитие разветвлений в языках, увеличивающее число их многообразий. Но все-таки существуют общие государственные и официальные языки, которые в свою очередь объединяют населения регионов стран.

1.3.2 Стил, структура и особенности «Weblish»

Новые возможности коммуникации в Интернете, их достаточная простота и доступность в пользовании привели к активному развитию и использованию сетевого общества своего диалекта, абсолютно нового языка, который совершенно отличается от обычного классического языка. При общении в сети Интернет, находясь на форумах и переписываясь в чатах, общаясь по электронной почте, мы постоянно вынуждены сталкиваться с разговорным языком, который построен на разнообразных пиктограммах, аббревиатурах и созвучиях. Этот язык представляет собой письменную разговорную речь, которая является новым способом взаимодействия между людьми в языковом плане и называется «Web-коммуникацией», либо же «язык-интернета».

В Англии, где нет ситуации заимствования интернет-терминологии из чужого языка, ученые пришли к необходимости выделения и изучения нового функционального стиля «Веблиш» ("Web" + "English"), который энергично распространяется в среде пользователей Интернета, охватывая все более широкие слои массовой аудитории.

Такой глобальный английский при категориальной схожести с классическим благодаря компьютеризации и интернетизации имеет ряд собственных отличительных особенностей, которые заключаются в способах ввода в устные и письменные тексты специфического пласта слов, заимствований и адаптации компьютерной и Интернет-лексики, в особенностях восприятия и перевода соответствующей терминологии, в формировании и закреплении за определенной возрастной категорией специфического сленга сети Интернет.

Сетевой сленг обладает большим количеством функций. Например, экономия времени, здесь суть заключается в том, что в меньшем объеме текста может быть передано большое количество информации, что очень удобно. Это может объяснить тот факт, что в основе сленга сокращения, пиктограммы и аббревиатуры наиболее употребительных слов языка.

Кроме этого сетевой сленг служит для шифрования передаваемого смысла (*Интернет-диалект leet от англ. elite*) – смысл шифровался путём замены латинских букв на варианты Американского стандартного кода для обмена информацией.

Словарь Weblish довольно мал – это набор самых используемых в общении слов и выражений, которые всем известны. Для экономии времени и места участники разговора сокращают эти слова/выражения до первых букв, или же пишут их “на слух”, параллельно используя спецсимволы, смайлы, эмодзи и тому подобное, что позволяет выразить практически любую мысль.

Принято считать, что Weblish появился и стал популярен в эпоху интенсивного развития мобильной связи, хотя это и не совсем так. Подобные сокращения, в частности аббревиатуры и написание на слух, довольно популярны в английском языке, хотя исторически всегда были дурным тоном. В наше время дурным тоном принято считать не столько безграмотность, сколько неучтивость, и

потому форумы и чаты пестрят самыми разнообразными шедеврами в стиле txt.

Так для чего же следует понимать Weblish. Существует мнение, что Weblish – это удел малограмотных подростков и на него не стоит тратить свое время, что, конечно же, в корне неверно. В наши дни Weblish используется всеми и даже проникает в деловую переписку. Поэтому, даже если вы не собираетесь использовать все эти странные сокращения, вам все же необходимо знать их значение, ибо велика вероятность, что их будет использовать ваш собеседник в чате, или на форуме. Данное видео не было задумано с целью объять необъятное, но скорее для того, чтобы показать общие принципы образования и понимания фраз и сокращений Weblish.

Таким образом, использование «*Weblish*» актуально для большинства пользователей сети всех стран, но в то же время создает неудобства для не очень активных пользователей сети Интернет.

Можно выделить следующий ряд языковых особенностей «*Weblish*»:

- *обилие сокращений и аббревиатур;*
- *использование функции клавиши «Caps Lock» (заглавные буквы);*
- *приближение графической формы слова к звуковой;*
- *упразднение апострофов;*
- *нарушение орфографических норм;*
- *преобладание междометий, наречий и местоимений;*
- *использование нелитературной лексики;*
- *нарушение синтаксических и пунктуационных норм.*

И если понятие сленга известно уже давно, оно постоянно изучается, то первое упоминание об Интернет-сленге принадлежит Рафаэлю Финкелю в 1975, который объединил хакерский язык различных субкультур в своем небольшом сборнике Jargon File. С течением времени и

появлением глобальной паутины такой словарь приобрел популярность и существенно увеличился в объеме, а стремительное распространение виртуального пространства позволило специфическим лексемам просочиться в реальность.

При таком стремительном развитии Интернета сленг постепенно из виртуальной жизни начал перемещаться в реальность. Так, известная газета «The New York Times» в 2008 году опубликовала список интересных «интернет-словечек». Например:

- *Fail, longphoto* (так пользователи Flickr'a называют видео, длительность которого меньше 90 секунд)
- *Термины, с буквосочетанием tw, которые придумали пользователи социальной сети Twitter (tweeple – twitter people or users of Twitter, twittastic – fantastic, tweet(ing) – the act of posting to Twitter и т.п.). Многие из упомянутых аббревиатур в дальнейшем плотно прижились в повседневной речи Американцев.*

Аббревиатуры, по своему строению, нарушают английские языковые нормы. Они состояются из первых букв сокращаемых слов, при этом сокращению подвергаются не только именные словосочетания, но и более сложные, разнообразные комбинации английских слов с точки зрения их синтаксической структуры. Таким примером могут послужить наиболее распространенные сокращения:

- *LOL (laughing out loud, laugh out loud);*
- *OMG (Oh my god);*
- *IMHO (in my humble opininon);*
- *JK (just kidding).*

Также существуют более сложные аббревиатуры:

- *LYLAB (Love you like a brother) или LYLAS (Love you like a sister), использующиеся для выражения расположения к собеседнику;*

- *КТНХВАІ(OK, thanx, bye)*, что выражает неприятие к собеседнику и позволяет прекратить разговор.

Сетевое общение обоснуется не только наличием сленга, в нем также присутствует черта, на которую бурно реагируют большинство лингвистов и преподавателей английского языка. Здесь присутствует намеренное построение неверных грамматических конструкций и коверкание написания слов. Считается, что это увеличивает неграмотность, способствует засорению языка. В большинстве случаев для пользователей Интернета такие слова, как *than* и *then*, *no* и *know*, *to* и *too* зачастую не представляют никакой разницы между собой. Многие из них способны употреблять не существующие грамматические конструкции. Например, используют *could of* вместо *could have*. Или же совершают ошибки в правописании слов. Например, *desert(пустыня)* и *dessert(десерт)*, (*слитное*) *alright* вместо правильного *allright*.

С одной стороны, является отличительной особенностью специфического коммуникативного Интернет-кода, а с другой, выступает в качестве катализатора безграмотности и формирования специфического совершенно нового сетевого жизненного алгоритма, способного транслироваться в реальную действительность.

Языковеды и преподаватели, действительно, правы в том, что некоторые люди и вовсе знать не знают о существовании правильных вариантов.

На сегодняшний день стиль Интернет-коммуникации имеет колоссальное влияние на общество. Он изменяет его речь и формирует совершенно новый сетевой стиль жизни и мышление пользователей.

Использование сетевого стиля общения, языка виртуальной реальности стремительно распространилось по всему миру, однако, это является барьером для людей, которые пользуются Интернетом не так активно, как это делают другие.

Часто бывает такое, когда люди впадают в ступор при встрече с языком Интернета на различных форумах или чатах, т.к. они абсолютно его не понимают. Он совершенно отличается от того английского языка, который они учили в своих учебных заведениях, что в дальнейшем приводит к безграмотности. Однако, если провести анализ некоторых чатов и форумов, можно утверждать, что это далеко не так.

Что же касается сокращений, существуют и необычные способы сокращения. Существует некая тенденция к сокращению как грамматических, так и фонетических форм. Рассматривая систему английских времен можно сказать, что в основном, употребляются времена группы *Simple* независимо от того, грамматически верно ли оно построено. Например:

- *Я встретил его сегодня- I met him today(I have met him today)*
- *Я учу английский 3 года- I'm learning English for 3 years(I have been learning English for 3 years)*

В следующем случае, если подлежащее в английском предложении отсутствует, то оно означает повелительное наклонение. Не смотря на это подлежащее часто пропускают:

- *Я хочу попрактиковать свой английский- Want to practise my english(I want to practise my English)*

В таком интерактивном общении часто опускают служебные слова, у которых нет собственного лексического значения. Такие как артикли и вспомогательные глаголы (в вопросительных и отрицательных предложениях). Помимо этого, в большинстве случаев в вопросительных предложениях не сохраняется прямой порядок слов, а употребляется положенный обратный. Например:

- *Вы разделяете со мной успех?-Share you success with me?(Do you share success with me?)*

Часто в предложениях имеет такое свойство, как упрощение слов в написании:

- вместо «*I love you*» пишут «*I luv u*», а вместо «*are you*» пишут «*r u*» или «*ru*».

Уже упоминалось о том, что язык Интернета состоит из разговорного языка и может включать в себя множество аббревиатур, созвучий и пиктограмм.

Язык созвучий-названия некоторых букв и цифр созвучны словам, а пишутся быстрее:

- *2=two=2all=to all=всем;*
- *4=four=for4u=4u=for you=для тебя;*
- *8=eight=L8r=later=позже;*
- *10Q=Thank you.*

Язык аббревиатур бесполезен и непонятен по причине своей договоренности. Он предназначен только для посвященных в определенное сообщество(группу).

Но существуют аббревиатуры, который знает любой англоговорящий пользователь. Например, такое выражение, которое перешло в аббревиатуру задолго до распространения Интернета:

- *ASAP-as soon as possible(как можно быстрее, скорее)*

Либо же аббревиатуры, которые появились благодаря компьютерным сетям и играм. Например:

- *BBl= be back later(скоро вернусь)*
- *LOL= laughing out loud(Смешно!Смеюсь!Смехота!)*
- *ASL= age sex location(откуда ты? кто такой?)*

Изучая язык Web-коммуникаций, стоит учесть, что аббревиатурой могут выступать разные части речи: предлоги, существительные, вопросительные слова, наречия и т.п. Для обозначения аббревиатур

используются имена числительные, символы, а также же заглавные и строчные буквы алфавита. Например:

- *AKA - Also Known As (также известен как..);*
- *AFAIK - As Far As I Know (настолько, насколько я знаю);*
- *BTW - By The Way (кстати);*
- *B4 - before (до);*
- *CUL8R - See yoU LateR (увидимся позже);*
- *DK - Don't Know (не знаю);*
- *FYI - For Your Information (к вашему сведению);*
- *HAND - Have A Nice Day (классный денек);*
- *IC - I See (я понял);*
- *LUSER - Loser USER (чайник);*
- *NYP - Not Your Problem (не твоя забота);*
- *WBU – What about you (как насчет тебя, ты как);*
- *Thnx - Thanks;*
- *Pls – Please.*

Для web – языка англичан свойственны также повторы:

Например:

- *OOO = big hugs (большие объятия);*
- *xxx = kisses (поцелуи);*
- *хо-хо =kissis (чмоки – чмоки);*
- *zzz = snoring (храп).*

Пользователи Интернета в сетевом общении лишены каких-либо вспомогательных средств. Таких, как тембр голоса, его сила, дикция, жесты, мимика, эмоциональная окраска, мимика и т.п.

Этот недостаток надо было компенсировать, поэтому был создан специальный знак для графического отображения эмоций-смайлик. Смайлик, смайл (*англ. smiley*), реже эмотикон (*англ. emoticon*),-

идеограмма, графический знак изображающий эмоцию. Они получили широкое распространение во всем мире.

Стоит отметить, что символные, буквенные и циферные знаки могут выражать как мимические проявления (счастье, печаль, злость), так и разнообразные жесты.

Например:

- :-) улыбка, радость;
- =-О сильное удивление (открытый рот, расширенные глаза);
- D-: сильная злость, разгневанность;
- :-/ задумчивость или нейтральность;
- :-& Лишившийся дара речи, смутившийся
- :-/ Скептик;
- :-o Ох-ох.

Помимо "смайликов" для компенсации тембра и акцентирования части высказывания в Интернет общении используют так называемый «капс» (от английского «Caps Lock»)- блокировка верхнего регистра клавиатуры. Написание фразы происходит ЗАГЛАВНЫМИ БУКВАМИ, в Сети это объясняется как проявление повышенного голоса. Например:

- «FOLLOW ME!»(СЛЕДУЙ ЗА МНОЙ!)

Несмотря на существование в виде письменной формы Web-язык достаточно вариативен в субъективном аспекте. В частности, огромную роль здесь играют разные формы редукции и ее степень, варьирующаяся в зависимости от настроения коммуникантов. Это обстоятельство существенно затрудняет коммуникацию и вместе с тем привносит новшества в податливый к изменениям язык виртуального общения.

Выводы по главе I

В данной главе изучены понятия «*Weblish*» и «сленг». Проведён анализ их понятий таких авторов как В.А. Хомяков, О.С. Ахманова, И.Р. Гальперин, Б. Бергельсон, Д. Кристалл и др. Из данного анализа выводится общее понятие «сленг» и «*Weblish*»:

Сленг - особое явление в языке, набор особых слов или новых значений уже существующих слов, употребляемых в определённых человеческих объединениях, экспрессивно и эмоционально окрашенная лексика разговорной речи, отклоняющаяся от принятой литературной языковой нормы.

Кроме этого обозначена сравнительно недавно появившаяся разновидность сленга – сленг сети Интернет, на появление которого повлияло развитие сферы Web-общения; отмечены грамматические и лексические особенности употребления сленга сети Интернет.

Weblish - известный также как *Web-English*, или ТХТ является своего рода суррогатом английского языка и используется в основном при общении на форумах, в чатах, написании различных смс и подобных способах неформального общения в интернете.

Рассматривая систему английских времен видно преобладающее использование времен группы *Simple* независимо от того, грамматически верно ли оно построено:

- *Я встретил его сегодня- I met him today(I have met him today)*
- *Часто в предложениях преобладает упрощение слов в написании:*
- *вместо «I love you» пишут «I luv u», а вместо «are you» пишут «r u» или «ru».*

Служебные слова (вспомогательные глаголы и артикли), не обладающие собственным лексическим значением также опускаются (в вопросительных и отрицательных предложениях)

Язык Интернета состоит из разговорного языка и может включать в себя множество аббревиатур, созвучий и пиктограмм.

Язык созвучий-названия некоторых букв и цифр созвучны словам, а пишутся быстрее:

- *2=two=2all=to all=всем;*
- *4=four=for4u=4u=for you=для тебя;*
- *8=eight=L8r=later=позже;*
- *10Q=Thank you.*

Глава II. Особенности перевода сленга в сети Интернет

2.1 Сленг в сетевых чатах онлайн игр

Для перевода сниженной лексики оригинала лучше всего начать с поиска ее потенциальных аналогов в языке, на который, непосредственно, будет производиться перевод. В любом развитом языке можно будет найти большое количество подобных аналогов, что является весьма удобным. Следует отметить, что состав сниженной лексики состоит в тесной связи с просторечием. Перевести английский сленг бывает достаточно трудно. А в большинстве случаев просторечия пополняются путем перехода в них категории сниженной лексики. Поэтому, переводчик может использовать просторечия вместо соответствий.

Существует 2 основных способа перевода сниженной лексики и просторечия с помощью типов способа перевода литературной лексики:

- 1) прямой (буквальный)-перевод, основой которого является воспроизведение коммуникативно формальных элементов оригинала, с нарушением норм и узуса ПЯ, также перевод может искажаться, недостаточно точно передавать смысл оригинала.
- 2) косвенный (непрямой)-подразделяется на способы, такие как:
 - транспозиция- способ, который состоит в замене одной части речи другой частью речи без изменения смысла всего сообщения.
 - модуляция-представляет собой варьирование сообщения, чего можно достичь, изменив угол или точку зрения.
 - эквиваленция- включает в себя идиоматической фразеологии, включая клише, поговорки, адъективные или субстантивные устойчивые сочетания и т. д.
 - адаптация-применим к случаям, когда ситуация, о которой идет речь в исходном языке, не существует в языке перевода и

должна быть передана через посредство другой ситуации, которую мы считаем эквивалентной.

Для перевода сниженной лексики 1 способ почти не используется. По причине того, что это влечёт за собой нарушение перевода узуальных норм языка и нарушение его принципов адекватности.

Следует повториться, Интернет-коммуникация состоит не только из предложений с достаточным количеством информации, также это является и активным процессом коммуникации, письменной разговорной речью, которая позволяет сказать и прочувствовать многое.

Общеизвестно, что язык Интернет-коммуникации характеризует собой всю сеть Интернет. Главной причиной этому служит возможность пользователям быстро и легко общаться.

В основу языка Интернет-коммуникации входят:

- *разговорный язык;*
- *созвучия;*
- *аббревиатуры;*
- *сокращения фонетических и грамматических форм;*
- *пиктограммы.*

В языке аббревиатур происходит сокращение:

- *существительных;*
- *вопросительных слов;*
- *наречий;*
- *предлогов.*

Данный язык состоит из:

- *строчных заглавных букв английского алфавита;*
- *заглавных букв английского алфавита;*

- символов(10 Q, АКА и др.);
- имен существительных.

Такой язык образовал определенные сообщества(группы).

После ознакомления с особенностями языка Web-коммуникации, можно разобрать диалог из англоязычного чата (см. Приложение 1). Так же он поможет распознать базовые виды сленга сети Интернет.

В основном, Интернет-сленг образуется за счёт сокращений. В его основе лежит отсутствие желания набирать полные слова, тратя на это своё время. Часто написание слов основано на фонетической аналогии. Зная о данной особенности, будет достаточно просто разобраться в подобных сокращениях. Но переводить подобный тип сленга может быть нелегко. Хотя английский язык и постоянно изменяется, но темп развития языка молодёжи, в который входит Интернет-сленг, происходит гораздо быстрее. Поэтому для переводчика или читателя англоязычного чата есть определённая сложность в понимании смысла написанного. Для демонстрации особенностей английского сленга сети Интернет возьмём в качестве примера чат из сетевой игры:

jay-d19: Anny how r u?

=Anny=: Gud thnx jay-d wbu?: Hey lis is it ur real face?

=Anny=: Yeah Honaymoon its my real face

jay-d19: I want u visit my cuntry

=Anny=: Lol Y?

jay-d: WoW u r so butful how old r u?

=Anny=: Thnx honaymoon, my age is in my profile.

Перевод диалога:

jay-d19: Как дела, Энни?

=Anny=: Хорошо, спасибо джэй-ди. Как ты?

jay-d19: Привет, Энни, это действительно твое лицо?

=Anny=: *Привет! Да, это мое лицо!*

jay-d19: Я хочу, чтобы ты приехала в мою страну.

=Anny=: *Ха-ха, джэй-ди!: Ну почему?*

jay-d19: Вау, ты такая красивая! Сколько тебе лет?

=Anny=: *Спасибо, джей-ди, мой возраст указан в моем профиле.*

Можно отметить, что в основном приведённые примеры сленга построены на сокращениях слов. Такие слова, как *r (are)*, *u (you)*, *ur (your)*, *у (why)* не столь трудны для понимания. Учитывая фонетическую созвучность слов и символов, можно не замечать написание слов, а руководствоваться их произношением. Неправильно написанные слова: *Gud (good)*, *thnx (thanks)*, *cuntry (country)*, *butful (beautiful)*- тоже не составляют сложности для понимания. Цель такого упрощения состоит в экономии времени. Данный чат был взят из сетевой игры, а игроки в большей степени концентрируются на самой игре, а не на соблюдении правил и правильном написании слов. В таких случаях и появляются новые слова, которые впоследствии используются в разнообразных текстах сети Интернет.

Данный чат сетевой игры приводит и другой пример образования сленга в сети Интернет. Аббревиатуры *WBU (What about you)* и *LOL (laughing out loud)* являются сетевым сленгом. Акронимы позволяют выражать фразы или предложения с помощью одного слова:

?mAt? +: *hey Anny, OOO*

=Anny=: *GTSY*

Здесь аббревиатура *GTSY* приравнивается фразе *glad to see you* (рада видеть тебя).

=Anny=: *у do u think i wud?*

=Anny=: *jay-d??*

HeartReaper: *BBL: CUL*

Аббревиатуры *BBL-Be Back Later* (*Вернусь позже*) и *CUL- See You Later* (*увидимся позже*) позволяют попрощаться и выйти из чата. Существуют целые списки аббревиатур, ознакомившись с которыми, можно без каких-либо усилий общаться на различных форумах и Интернет- чатах.

Существуют такие аббревиатуры, которые могут быть не знакомы переводчику, но ее значение возможно будет отыскать в англо-русских и русско-английских словарях аббревиатур и сокращений. Все же перевод аббревиатур и сокращений является актуальной проблемой для переводчика. Даже при обилии ресурсов для выяснения их значений, их перевод может оставаться одной из актуальных переводческих проблем.

Их сложность заключается в том, что большинство аббревиатур омонимичны, а некоторые значения аббревиатур и вовсе отсутствуют в словаре.

Существует такое понятие, как «окаzionaliальные аббревиатуры». Они представляют наибольшую сложность в понимании, так как это является авторской аббревиатурой, созданной и используемой самим автором в определенном тексте для замены словосочетаний, дабы не повторяться.

К одному из способов образования Интернет-сленга можно отнести язык, распространение которого обусловлено чатами сетевых игр, как и в раннее приведенном чате. Таким языком является *Leet* язык. Его особенность заключается в том, что латинские буквы заменяются цифрами и символами, которые на них похожи. Так же одной из особенностей является имитация ошибок, которые возникают при быстром наборе текста. В этом случае имитируется жаргон геймеров и хакеров, к словам добавляется окончание *z0r*. Преимущественно имеет свое место в письменной форме. Принято считать, что *Leet* является шифром, языком или диалектом, но по факту он не является ничем из перечисленного. Сам

термин *Leet* можно записать как 133t или 1337, существуют множество вариантов. С его активной популярностью, термин *Leet* начали записывать как 1011011111 (двоичной записью 1337) для некой запутанности и загадочности. Его главной отличительной чертой является намеренное использование грамматические форм неправильно. Формы данного языка в разных странах зачастую совпадают, так как этот язык интернационален

Рассмотрим пример в диалоге:

?mAt? +: *hav a game?: ОК*

=Anny=: *mat r u n00b?*

?mAt? +: *keke pore*

Перевод:

?mAt?+: *поиграем?: ОК*

=Anny=: *Мэт ты новичок?*

?mAt?+: *хаха нет*

Можно сделать вывод, что смысл нам остался бы непонятен без осведомленности о понятии *Leet* языка. Кроме этого в данном чатые примечательно использование геймерского сленга (сленга игроков в онлайн играх). Так слово *N00b* (*noob*) – происходит из чатов в онлайн играх обозначает «новичка». Выражение *kek* – синоним к популярному LOL, означает смех.

Например:

w8 4 me: *And thnks Anny : Am waiting 4 u : #*@%:? 1 (4^/"7
/_/^(3/2574^/() \0/_||2 \V/2171^/*

Перевод: подожди меня: и спасибо Энни : я жду тебя : #@%: ? я не понимаю, что ты пишешь.*

Выражение w8 4 me обозначает *wait for me*. В основе этого примера также лежит фонетическое созвучие слов *wait* и цифры 8 (*eight*). Цифра заменяет часть слова в целях экономии времени, а смысл тем не менее

понятен. Далее можно догадаться, что цифра 4 (four) обозначает предлог for. Символ #*@% как правило обозначает цензуру ругательств. Не обладая знаниями о значении данного символа, было бы сложно разобраться в смысле, который он несёт.

Далее следует фраза: *I (4/V''7 |_/V[)3/2574/V[) V0/_//2 VV/2171/V.*

Она является классическим примером использования языка 1337. Здесь слова заменяются буквами, используются пиктограммы, которые по своему написанию напоминают буквы (V = N). Эта фраза означает *I can't understand what you writing*. Не обладая особыми знаниями и нужной информацией, невозможно было бы понять значение этих символов.

Leet язык может производить впечатление сухого и полностью информативного языка. Однако, он может служить и для выражения разнообразных эмоций. Например, сарказм выражается тогда, когда единицы стоят на месте восклицательных знаков.

?mAt? +: This is really funy!!!111oneoneone

Перевод:

?mAt? +: очень смешно!!!111

Сарказм довольно легко распознать, т.к. вряд ли человек просто так напишет несколько слов one «единица» или eleven «одиннадцать» подряд.

Наиболее распространёнными типами трансформаций являются.

- 1) лексическая транслитерация (*noob* – нуб (*новичок*));
- 2) грамматическое опущение слов (*у u think?* – *Why do you think?*).

Общаясь в сети Интернет, можно наблюдать обильное использование умышленного коверкания слов, сокращений, или построение конструкций, неверных с точки зрения грамматики. Вполне вероятно, что сеть Интернет влияет на распространение и рост неграмотности, так как не существует разницы между *no- know, than - then, to - too*.

Кроме этого Интернет-чат полон смайликов и пиктограмм, предназначенных для обозначения эмоций:

- :-) *ваша основная улыбка;*
- X-D *смех с зажмурившимися глазами;*
- :-(*хмурая физиономия;*
- :-\ *недовольство, озадаченность или обида;*
- :-> *саркастическая физиономия;*
- >:-> *саркастическая физиономия с дьявольским оттенком;*
- :-[*смущение*

Смайлики удобны в использовании (для его вставки достаточно пары кликов), также они могут являться информативными, но их использование необязательно, если в большей степени преобладает желание использовать слова, чтобы выразить свои чувства и эмоции.

Существует и иная разновидность Интернет-коммуникации, которая напоминает какой-либо поверхностный разговор или остроумный обмен мнениями между людьми причем мало знающими друг друга. В этом случае использование смайликов будет происходить более часто, а сами пиктограммы будут более разнообразными. Чаще всего в тексте их место там, где будет возможна двусмысленность: *take care:-)*

Такие чаты представляют значительную трудность для понимания, т.к. участвующие в них, как правило, хорошо знают друг друга. В текстах их переписок полно сокращений, а также он наполнен подтекстом.

Смайлы в переписке занимают место картинки бумажного письма. Грамотному и взрослому человеку не понадобится использовать поясняющие картинки, которые смогут передать содержание письма. Однако, поколение чатов выросло, а вместе с ним привнеслись различного рода смайлики.

Стандартные «чатные» ситуации требуют стандартных сокращений.

Делая вывод можно сказать, что образование сленга сетевых чатов происходит следующими способами:

- 1) буквы могут заменяться символами и цифрами;
- 2) используются аббревиатуры;
- 3) используются пиктограммы.

Кроме этого выявлен ряд проблем перевода такого вида сленга:

- 1) сложности в переводе аббревиатур без словаря, сложности в переводе «оказиональных» аббревиатур (когда только автор понимает сокращение, придуманное им);
- 2) проблема понимания и перевода грамматически неправильно написанных слов;
- 3) обратная замена символов на слова.

Имея представление об этих проблемах, можно выделить способы их решения:

- 1) использование словаря аббревиатур;
- 2) понимание смысла фразы из контекста;
- 3) использование грамматически верных слов, вместо их
- 4) фонетические созвучные эквиваленты.

2.2 Лексика англоязычных сайтов новостной прессы

Сфера Интернет-коммуникаций с каждым днем активно развивается, Сегодня людям стало намного легче следить за мировыми событиями, новостями, так как ныне существует огромное количество Интернет-газет, медиа-порталов и блогов, где не только можно узнать мнение другого

человека , но и высказать своё личное мнение по какой-то определённой интересующей вас теме.

Применение газетно-публицистического стиля в основном преобладает в общественно-политической сфере. Такой стиль часто используют для написания материала в газеты(репортаж), для написания публицистических статей в периодическую печать. Существует две формы этого стиля: письменная и устная. Подвижность и консервативность в газетно-публицистическом стиле сочетаются одновременно.

В пользу доказательства консервативности можно привести факт о том, что в нём преобладает сравнительно большое количество штампов, используются как общественно-политические термины, так и множество других. А для такой стремительной активности есть свое оправдание.Для того, чтобы читатель был убежден полностью, следует применять все новые и новые языковые средства, поэтому применяется все богатство, которое принадлежит разговорной и художественной речи. Газетный стиль содержит большое количество слов, относящихся к разнообразным сферам деятельности человека.

Далее будет рассматриваться проблема перевода сленга в сфере политики и спорта, присутствующие в Интернет-газетах, влияние терминологии спорта на хорошо известные статьи англоязычной газеты **The Guardian**, которая специализируется мировых новостях. Спортивная терминология в какой-то мере является английским спортивно-производственным сленгом.

Англия является родиной футбола, как и большинства видов спорта, следовательно, Великобритания является родиной спортивной терминологии.

В статье Euro 2012 есть такой пример: Jakub Blaszczykowski scores to save Poland on Russia Day. Существует большой список примеров такой лексики.

Ранее говорилось о том, что язык английской публицистики является не только консервативным, но и подвижным. А Интернет-газеты активно и эффективно употребляют разноплановые нововведения в терминологии и лексике.

Dick Advocaat's players rarely reached the heights of their opening day victory over the Czechs, putting notions of winning the tournament into slightly more realistic perspective, and were on the verge of striding easily into the knock-out stage when Poland pegged them back with a goal of real quality.

Стоит обратить внимание на такое данное выражение сленга *the knock-out stage* (быть практически пораженным или проигравшим). Такое сленговое выражение относится к спортивной терминологии в сфере бокса. Для перевода такого выражения рекомендуется использовать такой приём, как транслитерация, по причине того, что у термин *knock-out* не имеет эквивалент в языке перевода (в русском языке), поэтому вернее всего использовать заимствованное слово.

With even slightly better finishing the home side could have recorded a notable victory over opponents they would have dearly loved to beat.

Выражение *the home side* определяется как команда-хозяин на футбольном поле (команда, принимающая гостей). Даже если перевод не буквален, использование такой переводческой модуляции обеспечит логическую связь между языком оригинала и языком перевода.

Poland had the first chance, with Sebastian Boenisch almost replicating Joleon Lescott's goal for England from a free-kick whipped in from the right by Ludovic Obraniak, only to be denied when Vyacheslav Malafeev managed to keep the header out with his legs.

Сленговый термин *free-kick* определяется как свободный удар по неподвижному мячу. При его переводе используют буквальный перевод, при этом его первоначальное значение этого выражения не теряется. Термин *the header* обозначает удар головой, в переводе которого

задействована экспликация(краткое сопровождение, содержащее правила пользования и т. п.) с описанием самого понятия и полным раскрытием его значения.

Eugen Polanski put the ball in the Russian net but was recalled for a borderline offside. A correct decision, but an extremely close call.

Сленговое выражение *a borderline offside* означает нахождение «вне игры». Употребленная фраза *an extremely close call* означает чрезвычайно опасное положение. Смысл этого понятия сохраняется благодаря синонимичному переводу.

When they went into slightly more direct mode they almost opened the scoring just before the half-hour, Andrey Arshavin just failing to get the crucial touch needed in front of goal to Aleksandr Kerzhakov's wonderfully inviting cross from the right.

Термин *the half-hour* означает время, тайм (игровой тайм). В таком переводе мы видим генерализацию - отсутствие уточнения по поводу времени игры. Вместо этого значения вступает условное понятие «тайм». Если обладать полными знаниями в спортивном сленге, можно с уверенностью верно интерпретировать фразу *wonderfully inviting cross*(она означает принятый удар с фланга; фланг - англ. «cross»). Здесь также присутствует экспликация.

The Borussia Dortmund striker had a brief but clear sight of goal but needed to shoot first time.

В используемом контексте глагол *to shoot* не относится к определению, связанному со стрельбой. Этот термин можно перевести иначе с помощью синонимичного перевода. *To shoot* в значении -делать сильные удары по мячу.

Arshavin charged up the left wing just before the hour mark, shrugging off a foul by Piszczek in his determination to advance into the penalty area, only to play a vague pass inside that was too easily cut out

Фраза *the penalty area* переводится, как штрафная площадка. Стоит также быть хорошо осведомленным в сфере спорта и спортивного сленга, для того, чтобы определить ее точное значение.

Итак, мы можем выделить несколько основных способов перевода сленга в спортивной сфере . Спортивный сленг можно переводить с помощью следующих типов перевода:

- экспликация (описательный перевод) - лексико-грамматическая трансформация, при которой единицу языка исходного языка заменяют словосочетанием, дающим полное объяснение и определение данного значения на переводимый язык;
- модуляция (смысловое развитие) - замена словосочетания или слова исходного языка единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы(I don't blame them(дословно- я не могу их винить) переводится как я их понимаю; причина заменена следствием(я не виню их так как понимаю);
- синонимичный перевод.

Для перевода такой сферы сленга Буквальный перевод не подходит, так как он не сможет передать полное содержание и отражающийся в нем смысл. Данные переводческие трансформации также активно и эффективно оказывают влияние на обогащение новыми терминами и русский спортивный сленг.

Но также следует помнить, что во многих текстах, относящихся к разнообразным сферам деятельности, в сети Интернет можно найти достаточно терминов. Все публикующиеся газетные статьи в сети, относятся к подобным текстам. Перевод сленга в спортивных Интернет-текстах представляет сложность, так как для этого необходимы

определенные познания в этой сфере, а также определенные словари с терминологией.

По этой причине употребление спортивного сленга является актуальным для изучения в данной исследовательской работе.

Так же рассмотрим ещё одну статью **The United Kingdom Independence Party insurgency**, которая была взята из онлайн газеты **The Economist**. Она специализируется на освещении политических событий, происходящих во всём мире. С помощью такой статьи мы сможем рассмотреть и выявить употребление сленга Интернет-текстов в политической сфере.

Язык политики базируется на политической терминологии, а она в свою очередь, является специфичной и представляет наибольшую сложность при переводе, также и из общеупотребительной лексики. Зачастую тексты политических выступлений и выступления политиков представляют собой важные для общества темы, поэтому в них могут содержаться термины из других сфер науки и человеческой деятельности. А также политическая лексика пополняется неологизмами и жаргонизмами.

Angry insurgents rarely prosper in British politics. Two big things help explain this: voting rules and sniggering. Britain's first-past-the-post voting system is rather brutal to small parties. And if electoral rules do not snare a would-be demagogue then mocking laughter probably will.

Сленговое понятие *sniggering* в данном контексте переводится как «подавлять смехок». Далее последует пример, объясняющий, употребление именно этой сленговой конструкции. Под нее подразумевается, что в обществе всегда находятся те люди, которых не устраивает действующая политическая система. Таким образом, они высмеивают ее.

The party just needs to threaten, credibly, to siphon off enough Conservative votes to deny David Cameron's party victory in a decisive number of seats.

Фразеологический глагол *to siphon off* является идиоматическим выражением. При его переводе была задействована переводческая модуляция. Но в данном случае оно употребляется в качестве сленга и переводится как «откачать», т.е. забрать голоса.

It includes a five-year freeze on permanent immigration, increased military spending, a return to selective grammar schools, calling global warming "not proven" and ending smoking bans in pubs.

Здесь глагол *freeze* означает «заморозки», а также его можно перевести как приостановление деятельности. Он также может служить примером политического сленга.

Можно заметить, что в политических статьях в основном употребляется повседневная лексика, а сленг же служит для того, чтобы проиллюстрировать иронию, комичность ситуации, а также для того, чтобы высмеять какого-либо политического деятеля или его действия.

Итак, содержащие информацию тексты сети Интернет, которые оповещают нас о новостях самого разного характера, в разной степени используют сленг. Их частота использования зависит от темы выбранной статьи. В деловой или политической статье мы можем наблюдать сленг очень редко. В большинстве случаев его использование не совсем уместно, но иногда его используют в достаточной мере, чтобы передать иронию или сарказм. Самыми распространёнными способами для перевода сленга в сфере политики являются переводческие модуляции и синонимичный перевод. Однако, статьи о спорте или культурной жизни общества зачастую содержат обильное использование сленга для того, чтобы привлечь аудиторию, относящуюся к разным возрастным группам.

В целом, можно сделать вывод о том, что в текстах сети Интернет очень часто используется сленг, а также появляются все новые и новые слова. Простой читатель или даже переводчик иногда трудно понимает сленг и идет в ногу со временем. Так как источником развития и обогащения сленга новыми словами является молодёжь, то недостаточно разбираться в англоязычном сленге в отрыве от культуры молодёжи. Эту проблему могут решить Разговорной практикой и общением в чатах и на форумах сети Интернет с носителями языка.

В данной главе мы рассмотрели и проанализировали два разных типа Интернет-текстов: англоязычный сетевой онлайн чат и ресурсы новостных сайтов.

Можно сделать вывод, что в каждом из этих текстов присутствует своя особенная специфика перевода сленга.

При прямом переводе единиц сниженной лексики происходит нарушение принципов переводческой адекватности и узуальных норм перевода, поэтому такой тип перевода не совсем приемлем.

В основу сленга входят:

- язык созвучий, пиктограммы и аббревиатуры;
- разговорный язык;
- сокращение фонетических и грамматических форм.

Также были выявлены способы образования сленга в сетевых чатах онлайн игр. Эти способы образуются при:

- использовании пиктограмм;
- использовании аббревиатур;
- замены букв на символы и цифры.

Также выявлен ряд проблем перевода такого типа сленга:

- сложность при переводе аббревиатур без использования словаря;
- сложность при переводе «окказиональных аббревиатур»(аббревиатур самого автора, кроме которого никто не понимает, что скрывается за сокращением);
- сложность в понимании и переводе грамматически неправильно написанных слов;
- обратная замена символов на слова.

Для определенных Интернет-текстов был создан специальный язык, имеющий название *Pidgin*-упрощенный искусственный язык, который возникает при общении между двумя и более этническими группами, говорящими на неродственных языках, но вынужденных контактировать друг с другом в силу различных обстоятельств. Такому языку свойственны грамматические, синтаксические и морфологические особенности.

Для такого перевода требуется использование следующих переводческих трансформаций:

- модуляция;
- транслитерация;
- замена частей речи;
- опущение слов;
- частичное или полное изменение структуры предложения.

В заключении, мы рассмотрели статьи из онлайн газет сети Интернет: **The Guardian** и **The Economist**. Так как раздел газетных статей присутствует в списке публикующихся в Интернете, мы можем отнести их к разряду подобных текстов. По этой причине употребление профессионального сленга, как спортивный в полной мере является актуальным для исследования темы нашей работы. Проблема при переводе спортивного сленга в текстах сети Интернет заключается в том, что без определенных познаний и словарей с определенной терминологией переводить подобные Интернет статьи будет сложнее.

Заключение

Данное исследование было проведено на основе Интернет-текстов из разнообразных сфер коммуникаций. В их число вошли:

- 1) сетевые чаты;
- 2) развлекательные порталы;
- 3) информационные сетевые ресурсы.

В ходе проведенного исследования выполнены поставленные задачи:

1. изучено понятие «язык Интернета»
2. изучено понятие «сленг» его структура и особенности;
3. изучены особенности, структура и стиль Web-коммуникаций ;
4. рассмотрены подходы к переводу сленга;
5. рассмотрены языковые особенности сленга и «Weblish» различных сферах Интернета;
6. выявлены основные особенности перевода сленга.

Объектом нашего исследования являлся Weblish в Интернет-текстах. После рассмотрения поставленных задач следует вывести понятие «сленг» и «Weblish».

Сленг – это особое языковое явление, набор особых слов или новых значений уже существующих слов, которые употребляются во многих объединенных человеческих группах, экспрессивно и эмоционально окрашенная лексика разговорной речи, отклоняющаяся от принятой литературной языковой нормы.

Weblish - представляет собой новый способ взаимодействия коммуникантов в режиме онлайн и условно соответствует категории письменная разговорная речь. Он отличается особым сниженным регистром и строится на обилии аббревиатур, пиктограмм, созвучий и прочих средствах экономии плана выражения и профилирования плана содержания. Таким образом, меньший по объему вербальный фрагмент

содержит более емкую в содержательном аспекте информацию и профилирует ее за счет так называемого шифрования или кодирования.

Позже был выведен особый вид сленга, который появился относительно недавно, с развитием сферы Web-коммуникаций, но плотно вошел в использование пользователей-этот вид сленга называется «Weblish».

Были выявлены и рассмотрены лексические и грамматические особенности употребления Интернет-сленга.

Анализируя собранный в онлайн чатах и форумах языковой материал, мы опирались на теоретические данные орфоэпических пособий и словарей. Произвели описание тех фонетических процессов, которые имеют графическое отражение в текстах Интернет-коммуникации.

В ходе исследования выявились некоторые проблемы перевода сленга в Интернет-текстах:

1. способы образования сленга в сетевых чатах онлайн игр и проблема его перевода;
2. проблема перевода сленга в информационных и сетевых ресурсах.

газетах и соотношению их с классификацией переводческих трансформаций.

И в теоретической части данной дипломной работы мы попытались решить эти проблемы.

Для перевода сниженной лексики и просторечия можно использовать те же способы перевода, что и для перевода литературной лексики.

Прежде всего, это два основных вида перевода которые рекомендуется использовать переводчику:

- 1) прямой(буквальный)перевод;
- 2) косвенный (непрямой) перевод. Включает в себя:
 - транспозицию
 - модуляцию
 - эквиваленцию
 - адаптацию

Для перевода сниженной лексики 1 способ почти не используется. По причине того, что это влечёт за собой нарушение перевода узуальных норм языка и нарушение его принципов адекватности.

Также были выявлены способы образования сленга в сетевых чатах онлайн игр. Эти способы образуются при:

- использовании пиктограмм;
- использовании аббревиатур;
- замены букв на символы и цифры.

Также выявлен ряд проблем перевода такого типа сленга:

- сложность при переводе аббревиатур без использования словаря;
- сложность при переводы «окказиональных аббревиатур» (аббревиатур самого автора, кроме которого никто не понимает, что скрывается за сокращением);
- сложность в понимании и переводе грамматически неправильно написанных слов;
- обратная замена символов на слова.

Также выявлены особенности специального языка, Pidgin. У него есть свои особенности: грамматические, морфологические и синтаксические.

Однако для их перевода требуется использование переводческих трансформаций:

- 1) транслитерация;
- 2) модуляция;
- 3) опущение слов;
- 4) замена частей речи;
- 5) полное или частичное изменение структуры предложения.

И наконец, из более информативной сферы Интернет-текстов были рассмотрены статья из онлайн газет: The Guardian и The Economist.

Все публикующиеся газетные статьи в сети Интернет, относятся к подобным текстам. Перевод сленга в спортивных Интернет-текстах представляет сложность, так как для этого необходимы определенные познания в этой сфере, а также определенные словари с терминологией.

По этой причине употребление спортивного сленга является актуальным для изучения в данной исследовательской работе.

А употребление сленга в формальных политических статьях носит случайный характер и часто переводится с помощью трансформаторских модуляций.

В завершении хотелось бы добавить, что в настоящее время Интернет - сленг прочно вошел в как письменную, так и в разговорную речь большинства людей. В современном мире основной задачей для человека заключается в том, чтобы шагать в ногу со временем. Нельзя точно сказать, как и в какой степени использование сленга отразится на нашей жизни, но ясно одно, что развитие его развитие будет активно продолжаться и пополняться.

Список используемой литературы

1. Антрушина, Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка/Г.Б. Антрушина. - М.: Дрофа, 2003. - 44 с.
2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка / И.В. Арнольд. – М.: Просвещение, 2000. – 150 с.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
4. Беляева, Л.М. Трудности перевода с английского языка на русский / Л.М. Беляева, Т.А. Зражевская М.: Международные отношения, 1972. – 114 с.
5. Бергельсон, М. Б. Языковые аспекты виртуальной коммуникации / М. Б. Бергельсон // Вестник МГУ. Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2002. - №1.– С. 55-67.
6. Береговская Э.М. Молодежный сленг: формирование и функционирование / Э.М. Береговская. – М.: МГУ, 2002. – 13с.
7. Брандес, М.П. Стилистика текста. Теоретический курс / М.П. Брандес М.: Прогресс-Традиция, 2004. - 416 с.
8. Васильева, А.Н. Газетно-публицистический стиль речи. Курс лекций по стилистике русского языка / А.Н. Васильева. - М., 1982. - 198 с
9. Винокур, Г.О. Заметки по английскому словообразованию / Г.О. Винокуров. - М., 1999. - 12с.
10. Галичкина, Е.Н. Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках /Е.Н.Галичкина Е.Н. // Автореферат на соискание учен. степени канд. филол. наук. – Волгоград: ВГУ, 2001. – 24 с.

11. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка / И.Р. Гальперин. – М.: Высшая школа, 2004. – 365с.
12. Гальперин И.Р. О термине «сленг» / Вопросы языкознания. – М.: Наука 2005. – 150 с.
13. Жаркова, Т.И. О сленге современной французской молодежи // Иностранные языки в школе/Т.И. Жаркова. – 2005. – № 1. с. 96-100.
14. Иванов, Л.Ю. Язык интернета: заметки лингвиста // Словарь и культура русской речи / Л.Ю.Иванов; под ред. Н.Ю.Шведовой, В.Г. Костомарова. – М.: Индрик, 2001. – С.131-148.
15. Кабакчи, В.В. Cross-cultural English // В.В. Кабакчи. Английский язык международного общения. - СПб.: Изд-во Наука, 2004. - 208с.
16. Кортун, А. Особенности перевода публицистических статей / А. Кортун, Михолап Я // Международный журнал экспериментального образования. – 2014. - № 6. – С. 135-136
17. Крысин, Л.П. Иноязычные слова в современной жизни // Л.П. Крысин. Английский язык конца XX столетия. - М., 1996. - 3с.
18. Крысин, Л.П. Иноязычные слова в английском языке. / Л.П. Крысин. -М., 2006. - с.30-33
19. Маслов Ю. С. Введение в языкознание / Ю.С. Маслов. — М.: Высшая школа, 2011. — 127 с.
20. Уздинская Е.В. Семантическое своеобразие современного молодежного жаргона / Е.В. Уздинская. – Саратов, 243 с.
21. Трофимова, Г. Н. Языковой вкус интернет-эпохи в России: Функционирование русского языка в Интернете: концептуально-сущностные доминанты / Г. Н. Трофимова. - М.: Изд-во РУДН, 2004. – 380 с.
22. Хоменко, С.А., Цветкова, Е.Е., Басовец, И.М. Основы теории и практики перевода с английского языка / С.А. Хоменко, Е.Е. Цветкова, И.М. Басовец. - М., 2004. - 12с.

23. Хомяков В.А. Нестандартная лексика в структуре английского языка национального периода / В.А. Хомяков. – М.: Дрофа, 2006. – 123с.
24. Щерба Л. В. О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языке знания // Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность Л. 2014. С. 24 - 29.
25. Bell, Roger T. Translation and Translating. Longman, 1991. – 341 с.
26. Partridge E. Slang Today and Yesterday. London: Routledge and Kegan Paul, 2005–293 с.
27. Pei Mario The History of English Language. Philadelphia, Lippincott, 2000 – 430 с.

Список использованных словарей

28. Мюллер В.К. Большой англо-русский словарь/ сост. В.К. Мюллер, А.Б. Шевнин, М.Ю. Бродский. – Екатеринбург.: У – Фактория, 2007. – 1536
29. Русско- английский словарь / Р.С. Даглиша. – М.: Рус. яз., 2008. – 541 с.
30. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М.: Российская энциклопедия, 2006. – 659 с.
31. Fries Ch. Introduction to American College Dictionary. N.Y.: New American Library, 1947 – 478 с.
32. Longman Dictionary of Contemporary English. London, 2000.
33. Spears Richard A. Slang and Euphemism. – М.:Русский язык, 2007 – 528с.

34. The Oxford Dictionary of English Etymology/ Ed. by C. Onions. Oxford, 2001.

Сетевые электронные ресурсы

35. Классификация грамматических трансформаций// Study-English. – 2016. – Режим доступа: <http://studyenglish.info/article059.php>

36. Максимова, Н.Б. Стилистические особенности англоязычной прессы: научная работа / Н.Б. Максимова, О.В. Беликова О.В. – Режим доступа: <http://www.scienceforum.ru/2015/1086/10535>

37. The Economist <http://www.economist.com/blogs/bagehot/2012/06/united-kingdom-independence-party>

38. The Guardian <http://www.guardian.co.uk/football/2012/jun/12/euro-2012-poland-russia-group-a>

jay-d19: Anny how r u?

=Anny=: Gud thnx ajay wbu?

jay-d19: Hey Ann is it ur real face?

=Anny=: Yeah Honaymoon its my real face

jay-d19: I want u visit my counrty

=Anny=: Lol ajay: Y?: WoW u r so BUTful how old r u?

=Anny=: Thnx honaymoon, my age is in my profile: U hv any prob?

=Anny=: wot u mean ajay?: U r so stylist!: My friend kiran chakma want meet with u in country. : Stylist? What u mean homay?

=Anny=: thats not gna happen jay-d sorry:!!?

=Anny=: Hey Emat

?mAt? : hi. HAND : But why ? we r organized when u be ready

?mAt? : hey Anny, OOO

=Anny=: GTSY: Pls replay

?mAt? : homayoon r u iranian?

=Anny=: No jay-d, i wud never do that

?mAt? : hav a game?: OK

=Anny=: mad r u n00b?

?mAt? : keke nope

?mAt?: This is really funny!!!1111oneoneone: w8 4 me: And thnks lisa :
Am waiting 4 u : #*%@%: ? 1 (4\/"7 |_/V/D)3|2574/V/D \V0|_|2 \V|2171/V

=Anny=: Nop

?mAt?: But why Anny?

=Anny=: y do u think i wud?

=Anny=: jay-d??

HeartReaper: BBL: CUL

